Document généré le 2 juil. 2025 06:55

Études Inuit Studies

Écoute la vie…
Listen to life…
Рыттэв. In « Игыркинэт Лымӈылтэ »

Yurii Rytkheu

Volume 45, numéro 1-2, 2021

Tchoukotka : Comprendre le passé, les pratiques contemporaines et les perceptions du présent
Chukotka: Understanding the Past, Contemporary Practices, and Perceptions of the Present

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1090308ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1090308ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Centre interuniversitaire d'études et de recherches autochtones (CIÉRA)

ISSN

0701-1008 (imprimé)
1708-5268 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce document

Rytkheu, Y. (2021). Écoute la vie… / Listen to life… / Рыттэв. In « Игыркинэт Лымӈылтэ ». *Études Inuit Studies*, *45*(1-2), 7–8. https://doi.org/10.7202/1090308ar

Tous droits réservés © La revue Études Inuit Studies, 2021

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

РЫТГЭВ

Ӄывалём ягталгыргын

Йъыпэральык тинчыку,
Ӄитыльык тиркыӄымчучьычыку,
Вэнивыргыргыльык аӈӄагэлчыко –
Ӄывалём ягталгыргын…
Эквыӈайыткынык вама,
Кытыйгылыко ынкъам въэглыку,
Галгъайӈак, ӈэвысӄэтин типъэйӈэк –
Ӄыпалёмтэл вагыргын…
Онпаӈрэты рэӈаляма,
Ӈэнку, миӈкы варкыт въильыт,
Эӈэрлыку, йъыӄэргылыко –
Вагыргын ӄонпы палёмтэльёлӄыл!

Poème original tchouktche : Рытгэв.
In «Игыркинэт Лымӈылтэ». p. 178. Magadan 1983

Écoute la vie…

Iouri Rytkheou

Dans la banquise qui bleuit,
Dans les rais glacés du soleil,
Dans le tintement de clochette
Des blocs de glaces sur la mer –
Ecoute la vie…
Sur le mont escarpé au loin,
Dans le vent et dans la toundra,
Dans les cris perçants des oiseaux,
Dans la mélopée d'une femme –
Ecoute la vie…
Dans ton vol au cœur des étoiles
En chemin vers l'astre polaire
En ces lieux où vivent les morts,
Dans la lumière qui miroite,
Reste à l'écoute de la vie !

Traduit du tchouktche par Charles Weinstein.
Europe, 1106-1107-1108, 259.

Listen to life…

Yurii Rytkheu

On the sea ice turning blue,
In the iced rays of sunshine,
In the jingling bells
Of ice blocks on the sea –
Listen to life…
On the steep mountains far away,
In the wind, in the tundra,
Within the birds piercing screams,
In a woman's chant –
Listen to life
In your flight among stars
Towards the North Star –
Where the dead live,
In the shimmering light,
Listen closely to life!

Translation from French to English by Léone Grojean.